

Matthias Arter

Chinesisches Fragment No. 1 Kanon für 3 Frauenstimmen (1991)

„I cannot help to cry with tears in my eyes“

Die Grundidee der drei „Chinesischen Fragmente“ ist das Unvollkommene aller menschlichen Seinsformen. Textvorlagen bilden einzelne Sätze aus einer traditionellen Peking-Oper in der „originalen“ englischen Übersetzung, die für Nicht-chinesisch-sprechende eingeblendet wird. Diese Texte werden in den drei Stücken systematisch zergliedert, auch als Zeichen des Eindrucks einer nur kollektiv funktionierenden Gesellschaft in China. Die drei Fragmente können chorisch oder solistisch, einzeln oder als Zyklus aufgeführt werden.

Die Aussprache soll sich möglichst eng an das gesprochene Englisch anlehnen (r, th, Vokalfärbungen u.s.w.); zur Erleichterung ist deshalb bei Wortfragmenten in Klammern jeweils das ganze Wort angegeben. Auch das Wort „out“, das ab T.41 auftaucht, soll auf englisch ausgesprochen werden. Die Vokale „u“ und „a“, die z.T. ohne Wortbindung auftauchen, sollen jedoch wie im deutschen „Ufer, bzw. „Wasser“ gesungen werden.

—
x
p

gesprochen, bzw. gerufen

ə

Mund ganz wenig offen, kein bestimmter Vokal

...

Entwicklung zu...

sf, sfz, sffz

(sich in dieser Reihenfolge steigend), harte Akzente (Glottisschlag)

Crescendo- und decrescendozeichen, an deren Ende keine Dynamikangabe steht, sind al niente/dal niente auszuführen.

Chinesisches Fragment No. 2 für 4 Männerstimmen und Geräuschimprovisation (1992)

„I regret to have drunk too much wine“

Chinesisches Fragment No. 3 für 4 Stimmen (SATB)(1992)

„Relying on my friend I cannot dare to imagine a man“

Chinesisches Fragment No. 1

Kanon für drei Frauenstimmen (1991)

Matthias Arter

$\text{♩} = 60$

voice one

voice two

voice three

4

8

A

12

B

16

20

24

C

28

pp *mf* *mf* *pp* *ff*

m ə m ma a.....m m a.....m

f *f* *mf*

că (can) hä (help) tu (to)

mf *f* *mf* *f* *pp* *p*

a (l) i n a a ua ua

32

mf *mf* *ff* *mf* *ff*

a a a ua ua ua ua ua ua ua

f *p* *mf* *f*

c (cry) ng a u rs (tears)

f *mf* *p* *mp* *f* *ff*

r a i (cry) a (out) u n m a i (my)

D

36

mf *f* *mf* *f* *pp* *p*

ua ua.....m a (l) n a a

p *p* *mp* *ff* *pp*

s (eyes) m m.....ə a t ng

mf *f* *f*

a i (eyes) că (can) hä (help)

40

ua ua r a i a u
(cry) (out)

a ua out! out! we th ti
(with) (tears)

tu c ng a u rs
(to) (cry) (tears)

44

n m a i a i cã
(my) (eyes) (can)

out! out! ng a i n

s m m...d a t
(eyes) (not)

48

hä tu c ng a
(help) (to) (cry)

ng ä lp a ra i ra i n

ng a ua out! out! we th
(with)

52

u rs (tears) s (eyes) m m...

a ng i n m a i cã cã (in) (my) (can)

ti (tears) out! out! ng a i (l)

56

a t ng a ua out! out! (not)

cã n tu a a.....m (to)

n ng ä lp a ra i ra i (help) (cry)

60

we th ti out! out! ng (with) (tears)

m m m m

n a ng i n m a i (in) (my)

G

64 *mf* *mp* *pp* *p*

a i n ng ä lp a
(I) (help)

mf *ff* *mf* *p*

cä cä cä n tu
(can) (to)

68 *p* *p* *p* *mf* *p*

ra i ra i n a ng i n m a
(cry) (in) (my)

sfz *mf* *mf* *p* *p*

ə ə.....m m m m m

H

72 *mf* *mf* *ff* *mf* *p*

i cä cä cä n tu
(can) (to)

mf

77 *sfz* *mf* *mf* *p* *p* *mf*

ə ə.....m m m m m